

**Zeitschrift:** Quaderni grigionitaliani

**Herausgeber:** Pro Grigioni Italiano

**Band:** 7 (1937-1938)

**Heft:** 1

**Artikel:** I Pusciavin in Bulgia

**Autor:** Bassi, Achille

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-9161>

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 13.08.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

---

# I PUSCIAVIN IN BULGIA

---

Odissea pusciavina vivüda e cüntada da nos por barba Franzesch da Prada

ACHILLE BASSI

## VII. cant

L'omm chi va in terra furesta  
tanti volti l'è guardù  
par persuna ben mulesta  
e deriso e provucù.

Parchì tanta invidia e guerra,  
sa a stu mond semm tücc fradegl?  
sa 'l Signur l'ha creù la terra,  
tant pal seiur, chi 'l puverell?

Gnanca giò sulla gran piazza  
dal bel Dom casalbütan  
nul manchèa la brütta razza  
da sbergnòn e da villan!

Nossi bulgi e li barscelli,  
nossi man impegludi,  
noss dialett, nossi gamelli (1),  
braghi cul patòn pezzadi,

li ga devan propi tütti  
li uccasion da maravegli,  
par ma di paroli brütti  
e grignà fin agli ureglio!

Tanti beffi li spacciäum  
cumè 'l füss sücess nugott,  
altri invece li saldäum  
cun doi pügn, o quatru miott.

Certi volti spüdäum fora  
brai risposti alli stuccadi,  
da ga fa sarà la snöra (2)  
e függi a gambi levadi.

Mi purtavi cun fierezza  
braghi cörti in buna pell  
da camosc, ma da lunghezza  
differentia al ventrasell (3).

Gl'eran pratighi, ma ünti,  
cun garzelli (4) a cüsc da rondula  
e sül cül lisci e consünti  
cumè 'l ventru da na gondula!

Ben, sti braghi malfirmadi,  
da metraggiu different,  
gl'hann causù tanti grignadi  
e muteggi agl'insulent.

Sa sti tal gavè cuntezza  
i vulèan sül gran problema  
dalla dispari lunghezza,  
respundei: « L'è masc e femma ! » (5)

Il credèan cumè parola  
da vangelu, replicando:  
« Toh! allura li fà prola ».  
E mi malizius e blando:

« Cert li razza alla più bella,  
generando tanc piöggì...  
che me mord e che me pela  
vif vivent! Oh por mai mi! »

Al ga feva un fort effett  
me parlà fals e busiùs  
e i pensavan: « Puverett,  
anca lü 'l ga nossa crus! »

E i grattavan malcontent  
cun li man in dilli costi,  
par calmà e vultà gli arment  
in tenüdi plü discosti!

Ma persuni intelligenti,  
da caràttar e cor bon,  
li ma spiavan tütti attenti  
cun pensè d'ammirazion,

(1) Facce. (2) Bocca. (3) Polpaccio della gamba. (4) Tasche a nido di rondine. (5) Maschio e femmine.

bisbigliandu tra da lur:  
 « Veh! che tocch de bei baccan  
 l'è sti Pusciavii! che fiur  
 de salüte sti alpigian!

I ga fidegh, energia,  
 i va inturn svelt cumè gatt  
 cun la sua fagotteria,  
 ma parò i fà viagg de matt!

Galantom, parch de paroli,  
 mattinieri, bon cristian,  
 i gà l'aria de pistoli,  
 ma i è fin e brai de man!

Un difett parò i gà anca,  
 de bef poch, de nu fà spesa,  
 per tiragh fò na palanca  
 ghe vör la tanaja inglesa! »

\* \* \*

Par cunfonda e cuiunà  
 i curius a lunghi uregli,  
 cumbinàum in dil parlà  
 frasi pusciavini vegli.

Par esempi: Frost - al pan,  
 Scirell - vin, Argòn - lüganghi,  
 Abreit - gavè gelt li man,  
 Neid - gran cald, Burc - li palanchi.

Ciaòtt - dent, lent - Rataplan  
 na Bernarda - un doppilitru,  
 Zögn, Farnästich, Uregliàn,  
 Tötar, Flàbar e Picitru (6).

Biglièr - tant, la carn - Guarnèra,  
 li giradi - Rupitini;  
 ga n'èum prunt una scighera  
 da sti frasi sibillini!

Eccu un'altra stravaganta  
 propi insci sü in stu tenür,  
 par un corv sü in una planta  
 il linguagg di casciadur:

— Da tirà ti tu gas bòndar (7),  
 tas e parla büsc, margnacch,  
 ca nu 'l ta scaltrissia 'l còndar (8)  
 ner chi stanzia sül pignacch —

\* \* \*

Tant laggiò a Casalbütan,  
 cumè in tücc gli altri paès,  
 ghèum un altru mezzu in man,  
 par restà sempri incumprès.

Cui curius da prima classa  
 ma servium d'un certu gergu  
 stravagant, brütt e bardassa (9),  
 ca ciamàum: « Al parlà in zergu ».

L'era una cüntrafazion  
 dal discors cunvenziunala,  
 cun quai sillabi a scaglion  
 illi frasi, ben geniala.

Al surtiva insci un dialett,  
 tüt sül fà da l'ostrogot,  
 cumè 'l Livignasch perfett,  
 da capì propri nugott!

A qui temp l'era in gran voga  
 in dil mondo giuvanile  
 da Pusciav e cun gran fogga  
 anca üsù dal sess gentile.

Sal parlava in effe o in erre  
 cun bel slancio e cun cadenza  
 d'un martell chi smacca gerra,  
 o penaglia (10) in gran viamenza.

Eccu donc, car üditur,  
 una prova in « eff » dal mazz.  
 Par dì: « Sa mi füssi un sciur,  
 chumparoi un bel palazz ».

Sa-fà-mi-fi füdè-fis-sì  
 un-fùn-ciu-fùr, crump-fùn-  
 pa-fà-ro-fòi un-fùn  
 be-fèll pa-fà-la-fàzz!

Tarda! chi esercizi bon  
 par la bocca e li maselli;  
 tant cumè sgagnà garzon (11),  
 oppür mastigà crapelli!

L'è peccatu ca sta üsanza  
 dal bon zergu la sìas spenta,  
 par la nostra noncuranza,  
 o generazion presenta!

\* \* \*

Issa (12) un'altra cuiunada  
 dal por ost dalla lucanda  
 « Alla Pinta bonmarcada »,  
 via dal Dom, un po' da banda!

L'era grass cumè un tupin  
 stu por ost e un pò cuion,  
 grogl sül coll cumè 'n Grusin  
 e la nàpula a pearòn.

Al scultava noss dialett.  
 (S'èrum dàdas Pusciavin  
 chi sbarbava un bel cavrett  
 cun pulenta e cun bon vin.

Scüsarèf pö tant sa gamm  
 fait gran festa a sta carnina;  
 anca un can mort dalla fam  
 al sa tacca a na gallina!).

Donca l'ost pappagallèsch  
 al ma dis: « Stu parlà voster  
 l'è del cert parfett tudesch;  
 fimm sentì anca 'l Paternoster,

(6) Distregiativi arcaici poschiavini. (7) Voglia. (8) Riccello. (9) Scaltro. (10) Zaugola. (11) Cardi. (12) Adesso.

in stu voss linguagg bislacchi,  
che ven porti sü na brocca! »  
In quel punt al car Tretacch  
al dis fò sta filastrocca:

« Ideighèn, idenghèn,  
itemòchen in me fughèm,  
ideighènen ideèll,  
itemòchen in me furèll. ,

Trenta latòn sü in Bel Vündül (13),  
chi ta rüzzia giò in me baül  
e la giungla da me bof,  
la ta tìria via al Punt Nof » (14).

La capif sta strambutada  
indigesta, groglia e sciüta?  
Gnanca mi sta slambrutada  
la capissi miga tütt!

Ma quel ost, gran semplicion  
dal nas ross l'esclama: « Mostro!  
se l'è bell! me piàs de bon  
in tudesch al Padrenostro! »

E l'è sciablutù in cantina  
cun la brocca a spillà vin,  
dal migliur dalla cullina  
par gli egregi Pusciavin!....

*(Continua).*

---

(13) Valgello sul corno di San Romerio. (14) Ponte Nuovo all'Annunziata.